

תוכן העניינים:

פרולוג: ארבעה שירי אחר-מוות

- ג'ון דאן – ספינה שרופה (מאנגלית: מאיר ויזלטיר) 8
- ת.ס. אליוט – מוות במים – מתוך: 'ארץ השממה' (מאנגלית: מאיר ויזלטיר) 9
- מאיר ויזלטיר – אשכבה לא אירית 10
- מאיר ויזלטיר – הרי משוררים 11

שירה עברית

- יותם ראובני – כלב אורבני 12
- הרולד שימל – מתוך: 'געזאנג פון הירש' (שיר הצבי) 13
- יהודה ויזן – אפיקה עכשווית 15
- יונתן לוי – המערה 21
- יוסף עוזר – מתוך: 'קול משבריך וגליך' – סידור תפילת הנעדר' 37
- טינו מושקוביץ – שרעבי שרברבים 42
- ציפי שטשילי – שני שירים 51
- צור ארליך – תשע הסימפוניות 53
- יונה וולך בשיחה עם סטודנטים (1977) 62
- אנתולוגיה-פואטיקה-דרבנן (ליקט: יהודה ויזן):
- דבורה ברגמן – מבוא: הערות על מגמות בתורת השיר העברית 89
- ר' סעדיה גאון – מתוך: 'האגרון' 96
- משה אבן עזרא – בדבר מה שהעידו אנשים אחדים על עצמם שחיברו שירים בחלומם; האם אפשר הדבר? 98
- ר' יהודה הלוי – מתוך: 'ספר הכוזרי' 106
- אברהם אבן עזרא – מתוך: 'ספר צחות' 113
- רבנו תם – מתוך: 'פרק במשקלי השיר' 115
- יהודה אלחריזי – שבעת התנאים שבהם יערב השיר 116
- שם טוב בן יוסף אבן פלקירה – מתוך: 'ספר המבקש' 118
- טודרוס אבולעפיה – תעתועי המשורר 121
- ידעיה הפניני – מתוך: 'ספר הפרדס' 123
- אבשלום בן משה מזרחי – מתוך: 'אמרי שפר' 126

- **יצחק אברכנאל** – מתוך: 'פירוש לספר נביאים' 128
- **סעדיה אבן דנאן** – מתוך: 'ספר השורשים' 130
- **שלמה אלמולי** – מתוך: 'שקל הקדש' 131
- **שמואל ארקוולטי** – מתוך: 'ערוגת הבושם' 132
- **יהושע בנבנשת** – מתוך: 'קונטרס פרק בשיר' 134
- **עמנואל פראנשים** – מתוך: 'מתק שפתיים' 142
- **עמנואל פראנשים** – עצות טובות למתלמדים במלאכת השיר 145
- **יעקב בן יצחק רומאן** – מתוך: 'קצב ומאזני משקל' 147
- **משה בן שם טוב אבן חביב** – מתוך: 'דרכי נועם' 148

התורדעות 'א'

- מילים אחדות על **אידיט סיטוול** 149
- **אידיט סיטוול** – חמישה שירים (מאנגלית: **יותם בנשלום**, **יהודה ויזן**, **צור ארליך**) 152
- **אידיט סיטוול** – מתוך: 'מחברת של משוררת' (מאנגלית: **ערן הדס**) 157
- **אידיט סיטוול** – מתוך: 'הערות אחדות על שירתי' (מאנגלית: **יהודה ויזן**) 161
- **אידיט סיטוול** – מתוך: 'אספקטים בשירה מודרנית' (מאנגלית: **טינו מושקוביץ**) 163
- **ריצ'רד גריין** בשיחה על **אידיט סיטוול** (מראיין: **יהודה ויזן**) 167
- נתן זך בשיחה על **אידיט סיטוול** (מראיינת: **מיכל סגל**) 172

התורדעות 'ב'

- **ננה אריאל** – "אני רוצה הולופרזה": על הכתיבה האנציקלופדית של **הופ מרליס** 178
- **הופ מרליס** – פריז (תרגם מאנגלית והעיר: **יהודה ויזן**) 185

שירה מתורגמת

- **פובליוס אובידיוס נאסו** – 'שירי אהבים', ספר שלישי, אלגיה ב (מלטינית: **עמינדב דיקמן**) 214
- **ברטולט ברכט** – שני שירים (מגרמנית: **שמעון זנדבנק**) 217
- **תומאס לאב פיקוק** – שירה של מריונטה (מאנגלית: **יותם בנשלום**) 221
- **רוברט הריק** – בן-אנקריאון (מאנגלית: **צור ארליך**) 223
- **ויליאם בלייק** – שיר (מאנגלית: **יהודה ויזן**) 224
- **דילן תומאס** – שיר (מאנגלית: **יהודה ויזן**) 225

- צ'סלב מילוש – שני שירים (מפולנית: דוד וינפלד) 226
- זביגנייב הרברט – אבן בירושלים (מפולנית: דוד וינפלד) 227
- אדם זגייבסקי – אנקור מת (מפולנית: דוד וינפלד) 230
- ג'פרי איש וינסף – מתוך: 'אמנות השירה החדשה' (מלטינית: עמינדב דיקמן) 231
- ג'ובאני בוקאצ'ו – על מקורה של השירה (מלטינית: שחר פירסטנברג) 233
- יוהאן גוטפריד הרדר – השפעת השירה אצל העברים (מגרמנית: יפתח הלרמן-כרמל) 237
- לוטראמון – שירה - חלק א' (מצרפתית: אביבה ברק) 245
- רמי דה גורמון – מסורת ודברים אחרים (מצרפתית: ליאורה בינג-היידקר) 256
- ת.א. יום – מתוך: 'הערות על שפה וסגנון' (מאנגלית: יהודה ויזן) 263
- עזרא פאונד – א-ב של הקריאה - פרקים 6-7 (מאנגלית: יהודה ויזן) 267
- בנדיקט ליבשיץ – שחרור המילה (מרוסית: טינו מושקוביץ) 272
- שיחה עם פול מלרון (מראיין: יהודה ויזן) 277
- פול מלרון – וויסקי (מאנגלית: יהודה ויזן) 283
- שיחה עם ריי ארמנטראוט (מראיינים: יהודה ויזן, ערן הדס) 284
- ריי ארמנטראוט – שני שירים (מאנגלית: יהודה ויזן, ערן הדס) 290

סיפורת

- פרנץ קפקא – 'הטירה' - פרק ראשון (מגרמנית: נילי מירסקי) 292
- הנרי פילדינג – 'מסע מן העולם הזה אל הבא' - פרק ראשון (מאנגלית: אלינוער ברגר) 307
- הרמן מלוויל – שני פרקים מתוך הרומן 'ז'קט לבן' (מאנגלית: עודד וולקשטיין) 310
- גוסטב פלובר – אמנות וקידמה (מצרפתית: אביבה ברק) 315
- פיודור דוסטויבסקי – מספר הערות על פשטות והפשטה (מרוסית: טינו מושקוביץ) 320
- תומאס הארדי – מדע הסיפורת (תרגום מאנגלית והעיר: אביעד שטיר) 325
- קורט שוויטרס – מתוך: 'אביב התיל של פרנץ מולר' (מגרמנית: רועי אלטר) 331
- אדוארד ליר – סיפורם של ארבעת הילדים הקטנים שהקיפו את העולם (עברית: יותם בנשלום | אייר: אדוארד ליר) 337
- יוסף בר-יוסף – החלון 348
- יותם ראובני – קטע מתוך 'קול' 368
- לאה איני – חלת הדבש 381
- אודי טאוב – ר' ישראל נידברסקי 399
- בועז יזרעאלי – פרזיט 413
- בועז יזרעאלי – עֶבֶד משפץ 419
- בועז יזרעאלי – קציץ בוגד 420

דראמה

- קארל צ'אפק – R.U.R (עברית: **אברהם שלונסקי**) 424
- אריסטופנס – 'העננים' - מערכה ראשונה (מיוונית: **אהרן שבתאי**) 469
- רחל חלפי – מתוך: 'העגונה' (מחזה בעקבות הרומן 'העגונה' **לחיים גראדה**) 495
- ג'יימס ג'ויס – מכתב להנריק איבסן (מאנגלית: **שמעון לוי**) 515

הגות

- פרנסיס בייקון – על המוות (תרגם מאנגלית והעיר: **אביעד שטיר**) 517
- בנדרטו קרוצ'ה – אסתטיקה כמדע של ביטוי ובלשנות כללית (מאיטלקית: **שירלי פינצי-לב**) 520
- עמנואל קאנט – על הוראת פילוסופיה (תרגם מגרמנית והוסיף אחרית דבר: **טל מאיר גלעדי**) 529
- עמנואל קאנט – על הזכות-לכאורה לשקר מתוך אהבת אדם (תרגם מגרמנית והוסיף אחרית דבר: **ידי אורן**) 548
- סימפוזיון: מסביב למשולש – הגל, נצרות והגות עכשווית. מומחי הגל משיבים ל**מיכל סגל**:
 - **מיכל סגל** – דברי-פתיחה ושאלות 556
 - **טרי פינקרד** 560
 - **דייויד קולב** 571
 - **ז'אן פרנסואה קרווגן** 580
 - **טום רוקמור** 588
 - **הווארד קיינז** 593
 - **ג'ון סטיוארט** 595
 - **אלן ווד** 599
 - **פירמין שטקלר-וייטהופר** 608
 - **רוברט סטרן** 617
 - **פיטר הודג'סון** 620
 - **תומאס א. לואיס** 622
 - **ג'ורג' די ג'ובאני** 630
 - **תומאס סרן הופמן** 640
 - **דיטר הנריך** 651
- **מיכל סגל** – סוף דבר, הכל נשמע: דברים בעקבות הסימפוזיון 659

יהדות

- **יונתן מאיר** – עלילות הספר העברי וייסורי המחבר הסאטירי 688
- **יוסף פרל** – התנצלות 696

מחשבה מדינית

- **פרידריך הגדול** – סוגי משטרים וחובות השליט (מגרמנית: **יפתח הירמון-כרמל**) 706
- **ג'ובאני ג'נטילה** – מניפסט האינטלקטואלים הפשיסטים אל האינטלקטואלים בני כל האומות (מאיטלקית: **יונתן פיין**) 720
- **הרמב"ם** – משנה תורה לספר שופטים: הלכות מלכים ומלחמות, א-ד – מצוות מינוי מלך (אחרית דבר: **שלום רצבי** – ה' הוא המלך - מוסד המלוכה בהלכות מלכים) 727

קריאה חוזרת

- **ישכר בערוש הלוי איש הורוויץ** – למשוררים 751

אמנות

- שיחה עם **מיכאל בורמנס** (מראיין: **אריאל קריל**) 753
- **יעקב מישורי** – פרידה / לעזאזל / לורנס ויינר 773

ביקורת

- **אמנון נבות** – לא נודד כנף ולא סוס צוהל:
 - (א) הערת פתיחה: בצעי מים מרושלים 776
 - (ב) סיפורת לא כותבים במברשת שיניים. על 'אקווריום' ליערה שחורי 778
 - (ג) כקול נפילים שלא חזו שמש. על 'טיט' לדרור בורשטיין 783
 - (ד) עקרון הפרופסור המתהפך. על "'שב עלי והתחמם": הדיאלוג ההומוארוטי בין ברנר לגנסין – מיקרוביוגרפיה' למנחם פרי 788
 - (ה) תחת נשל הנחש, או: העבד - על 'גופים ושמות' לגלילי שחר 793
 - (ו) ממזארים במקום סיפורת. על סדרת האנתולוגיות 'פטל - סיפורים שהיו' 799
- **סמואל ג'ונסון** – ההיסטוריה של התרגום (מאנגלית: **ענת שפירא**) 804
- **יהונתן ורדי** – עם שירי חיים לנסקי במהדורה חדשה 807